

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uczniowie prorocy zaś powiedzieli do Elizeusza: Oto (zauważ), prosimy, że miejsce, w którym przed tobą* siadamy,** jest dla nas za ciasne. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu uczniowie prorocy powiedzieli do Elizeusza: Zauważ, prosimy, że miejsce, gdzie spotykamy się z tobą, jest dla nas za ciasne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I synowie proroków powiedzieli do Elizeusza: Oto miejsce, w którym mieszkamy wraz z tobą, jest zbyt ciasne dla nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli synowie prorocy do Elizeusza: Oto miejsce, na którym mieszkamy przed tobą, ciasne jest dla nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli synowie prorocy do Elizeusza: Oto miejsce, na którym mieszkamy przed tobą, ciasne jest na nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synowie prorocy powiedzieli do Elizeusza: Oto miejsce, w którym z tobą mieszkamy, jest za ciasne dla nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu rzekli uczniowie prorocy do Elizeusza: To miejsce, gdzie przy tobie mieszkamy, jest dla nas za ciasne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczniowie proroków powiedzieli do Elizeusza: Miejsce, które z tobą zajmujemy, jest dla nas za ciasne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczniowie proroków zwrócili się do Elizeusza z prośbą: „Miejsce, w którym mieszkamy i spotykamy się z tobą, jest dla nas za ciasne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie proroków rzekli do Elizeusza: - Oto miejsce, na którym my wraz z tobą mieszkamy, jest zbyt ciasne dla nas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали сини пророків до Елісея: Ось місце, в якому ми живемо перед тобою, (воно) тісне для нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wychowankowie prorocy powiedzieli do Eliszy: Oto zbyt szczupłe jest dla nas miejsce, w którym teraz przed tobą siedzimy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A synowie prorocy odezwali się do Elizeusza: ”Oto miejsce, w którym mieszkamy przed twoim obliczem, jest dla nas za ciasne.

¹⁾ przed tobą, לְפָנַי, lub: przy tobie, co może ozn. przywódczą rolę Elizeusza, por. <x>120 5:2</x>.

²⁾ Lub: w którym przy tobie mieszkamy; może zatem chodzić o miejsce spotkań lub o miejsce zamieszkania.